

# ZMLUVA O VZÁJOMNEJ SPOLUPRÁCI č.

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 Obchodný zákonník v znení neskorších právnych predpisov (ďalej ako „zmluva“) medzi :

## I. Zmluvné strany

1. **Mestská časť Bratislava - Dúbravka**  
sídlo: Žatevná 2  
IČO: 00 603 406  
DIČ: 2020919120  
konajúce osobou: RNDr. Martin Zaťovič, starosta  
bankové spojenie: Všeobecná úverová banka, a.s.  
číslo účtu: SK31 0200 0000 0000 1012 8032

(ďalej len „Organizátor“)

a

2. **Bratislavská organizácia cestovného ruchu**  
sídlo: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava, SR  
IČO: 42259088  
zapísaný: Register MDV SR 28351/2011/SCR a 16789/2012/SCR  
v mene ktorej koná: Ing. Vladimír Grežo, predseda predstavenstva  
bankové spojenie: ČSOB Banka, a.s.  
číslo účtu: SK72 7500 0000 0040 1620 6829 – dotačný účet  
SK 83 7500 0000 0040 1524 0996 – členský účet

(ďalej len „Spoluorganizátor“)

## II. Preambula

Organizátor je mestská časť hlavného mesta SR Bratislavy a jednou z jej úloh je aj zabezpečovanie a sprístupňovanie kultúrnych a vzdelávacích podujatí ako aj vytváranie podmienok pre rozvoj spoločenského života, kultúry a zabezpečenie jej dostupnosti pre širokú verejnosť. Organizátor organizuje bezkontaktné podujatie, resp. projekt, „**Susedský advent 2020**“ so zapojením viacerých mestských častí zo 4. bratislavského okresu (ďalej len „podujatie“). Podujatie sa uskutoční v termíne **november – december 2020**.

Spoluorganizátor je oblastnou organizáciou cestovného ruchu - právnickou osobou založenou podľa § 13 a nasl. zákona č. 91/2010 Z. z. o podpore cestovného ruchu v znení neskorších predpisov na podporu a vytváranie podmienok na rozvoj cestovného ruchu s cieľom vybudovať z Bratislavy významnú a medzinárodne renomovanú destináciu cestovného ruchu. Jednou z jej základných činností je podpora a spoluorganizovanie kultúrneho, spoločenského a športového života a zachovanie prírodného a kultúrneho dedičstva a ich marketing a propagácia aktivít pre obyvateľov a návštevníkov hlavného mesta SR Bratislavy.

V zmysle § 29 zákona č. 91/2010 Z.z. poskytuje Ministerstvo dopravy a výstavby SR oblastným organizáciám nenárokovateľnú dotáciu na realizáciu aktivít na podporu rozvoja cestovného ruchu v destinácii, na tvorbu a podporu produktov cestovného ruchu vrátane podpory podujatí. Bratislavská organizácia cestovného ruchu je Spoluorganizátor podujatia „Susedský advent 2020“ so zapojením viacerých mestských častí zo 4. bratislavského okresu s finančnou podporou Ministerstva dopravy a výstavby SR.

Podujatie „Susedský advent 2020“ má za cieľ priniesť predvianočnú kultúrnu atmosféru Bratislavčanom, podporiť kultúrne dianie v Bratislave, zviditeľnenie a spoluprácu mestských častí. Do realizácie programu sú zapojené mestské časti zo 4. bratislavského okresu s vlastným programom v rôznych žánroch – koncert, divadelné predstavenie, detské programy, remeselné dielne a pod. a krátkou prezentáciou. Koordinátorom projektu je mestská časť Bratislava Dúbravka. Vzhľadom na pandémiu COVID-19 podujatie bude realizované audiovizuálnym záznamom vystúpení, pričom tento záznam bude po postprodukcii distribuovaný virtuálne cez sociálne siete a regionálne televízne vysielanie počas adventného obdobia.

Toto podujatie je zaujímavým produktom turisticko-kultúrnej ponuky hlavného mesta v rámci podpory zapojenia mestských častí do kampane „Turistom vo vlastnom meste“ pre zatraktívnenie turistickej ponuky mimo centra mesta. Vzhľadom na zámer zabezpečiť propagáciu a rozvinúť dramaturgiu podujatia, a tým zvýšiť atraktivnosť a tiež doplniť programovú ponuku Bratislavy, sa Mestská časť Bratislava - Dúbravka ako Organizátor podujatia a Bratislavská organizácia cestovného ruchu ako Spoluorganizátorom podujatia dohodli na nasledovnej spolupráci.

### III. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je úprava spolupráce zmluvných strán pri organizácii podujatia, ako aj podmienky spolufinancovania a realizácie podujatia. Program podujatia/projektu bude sfinalizovaný po vzájomnej dohode zapojených subjektov.

### IV. Povinnosti Organizátora

1. Organizátor sa zaväzuje:
  - 1.1. zabezpečiť dramaturgiu a logisticko-produkčnú realizáciu podujatia;
  - 1.2. komplexne zabezpečiť zorganizovanie podujatia, vrátane zabezpečenia programu, medializácie, propagácie a technického zabezpečenia;
  - 1.3. zorganizovať podujatie v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi a splniť všetky povinnosti voči príslušným orgánom verejnej správy, ostatným partnerom podujatia a organizáciám kolektívnej správy autorských práv (SOZA, LITA), vrátane zabezpečenia dostatočného počtu vyškolených organizátorov, bezpečnostnej služby, zdravotnej služby a zabezpečenia poriadku, dodržiavania všetkých aktuálnych hygienických štandardov a platných epidemiologických opatrení zo strany osôb prítomných na podujatí;
  - 1.4. zabezpečiť oslovenie ostatných mestských častí v rámci okresu Bratislava IV. sponukou na zapojenie sa do projektu, zabezpečiť koordináciu zapojených subjektov s prihliadnutím na rovnomerné zastúpenie a zviditeľnenie jednotlivých zapojených mestských častí a ich špecifik, zabezpečiť prípravu a realizáciu programu, technické podmienky natáčania, postprodukcii a propagáciu v spolupráci so Spoluorganizátorom a so zapojenými subjektami; počas prípravy a realizácie

zabezpečiť pravidelnú komunikáciu a konzultáciu a umožniť pripomienkovanie procesu Spoluorganizátorom a zapojenými subjektami

- 1.5. zabezpečiť úhradu všetkých nákladov na organizáciu podujatia okrem nákladov na činnosti, ktoré sa podľa tejto zmluvy zaväzuje uhradiť Spoluorganizátor;
- 1.6. propagovať počas podujatia destináciu Bratislava a zapojené mestské časti v rámci okresu Bratislava IV., uvádzať v súvislosti s podujatím, že Bratislavská organizácia cestovného ruchu je Spoluorganizátorom podujatia v spolupráci s mestskými časťami (a to najmä uvedením na propagačných nosičoch, na online platformách – web a sociálne siete, v tlačových správach, v inzerátoch, v reportážach u mediálnych partnerov podujatia, na scénach podujatia, vo výstupnom diele/audiovizuálnom zázname a pod.). Za účelom zabezpečenia informácií pre turistov sa Organizátor zaväzuje uvádzať v súvislosti s podujatím webovú adresu [www.visitbratislava.com](http://www.visitbratislava.com), tam kde je to možné;
- 1.7. uvádzať logo Spoluorganizátora, logo hlavného mesta SR Bratislava, logá/erby zapojených mestských častí a destinačné logo Slovenska na označenie aktivít spolufinancovaných z dotácií Ministerstva dopravy a výstavby SR „Dovolenka na Slovensku – Dobrý nápad“ a vety „Podujatie je realizované s finančnou podporou Ministerstva dopravy a výstavby Slovenskej republiky“ na všetkých propagačných materiáloch, vo všetkých mediálnych výstupoch k podujatiu a vo výstupnom diele/audiovizuálnom zázname; zároveň v rámci podpory zapojenia mestských častí do kampane „Turistom vo vlastnom meste“ uvádzať aj logo „Turistom vo vlastnom meste“. Splnenie tejto povinnosti je povinný Organizátor Spoluorganizátorovi preukázať (fotodokumentáciou, printscreenmi, tlačovinami, a pod.)
- 1.8. zabezpečiť propagáciu podujatia v médiách a online na web stránke Organizátora a zapojených mestských častí a na facebookovom profile Organizátora a zapojených mestských častí, ak je to možné;
- 1.9. poskytnúť súčinnosť pri plnení realizovanom zo strany Spoluorganizátora, vrátane vytvorenia potrebných podmienok na podanie umeleckých výkonov zabezpečených Spoluorganizátorom a komunikácie s výkonnými umelcami ohľadom okolností týkajúcich sa podania umeleckých výkonov;
- 1.10. preukázať Spoluorganizátorovi, že podujatie podľa tejto zmluvy bolo reálne uskutočnené, a to do 30 dní po ukončení podujatia, formou predloženia fotodokumentácie z podujatia (vrátane minimálne 1 fotografie z každého podaného umeleckého výkonu, ktoré bolo zabezpečené Spoluorganizátorom, označené dátumom a časom vystúpenia a názvom umeleckého zoskupenia, alebo umelca) a to i v elektronickej podobe, v primeranej technickej a umeleckej kvalite použiteľnej pre prezentáciu a propagáciu Spoluorganizátora, jeho aktivít a destinácie Bratislava. Organizátor potvrdzuje, že je výlučným nositeľom autorských práv k predmetnej fotodokumentácii a zodpovedá za vysporiadanie všetkých, najmä osobnostných práv zobrazených osôb a pre Spoluorganizátora udeľuje bezodplatnú nevýhradnú licenciu na jej použitie. Udelená licencia je bez vecného, časového a územného obmedzenia, nemožno ju vypovedať. Spoluorganizátor je oprávnený udeliť tretej osobe sublicenciu a to aj bez súhlasu Organizátora. Organizátor je povinný umožniť vyhotovenie fotografií počas podujatia aj fotografom na základe písomného poverenia od Spoluorganizátora, v tomto prípade nositeľom autorských práv k fotografiám je autor fotografií/fotograf. Po komplexnom ukončení celého podujatia/projektu „Susedský advent 2020“. Organizátor zašle Spoluorganizátorovi stručné písomné vyhodnotenie podujatia a konkrétnych realizovaných programov.

- 1.11. dodať – protokolárne odovzdať Spoluorganizátorovi v termíne do 15. decembra 2020 výstupné autorské audiovizuálne dielo z Podujatia na USB a/alebo prostredníctvom online linku alebo služby wetransfer.com na emailovú adresu [renacsova@visitbratislava.com](mailto:renacsova@visitbratislava.com) v primeranej technickej a umeleckej kvalite vrátane postprodukčných úprav, použiteľnej pre prezentáciu a propagáciu Spoluorganizátora, jeho aktivít, destinácie Bratislava a jej mestských častí. Audiovizuálne dielo musí obsahovať informáciu o finančnej podpore MDV SR, destinačné logo Slovenska, logo Spoluorganizátora, logo kampane „Turistom vo vlastnom meste“ a erby zapojených mestských častí. Organizátor potvrdzuje, že je výlučným nositeľom autorských práv k audiovizuálnemu dielu, pričom tiež zodpovedá za to, že dielo je v súlade s platnými právnymi predpismi, najmä Autorským zákonom. Dielo - jeho forma aj obsah – musí rešpektovať platné právne predpisy, a to najmä o ochrane osobnosti, ochrane osobných údajov vrátane GDPR, práva duševného vlastníctva, autorské práva, práva priemyselného vlastníctva a ďalšie práva tretích osôb garantované Ústavou a zákonmi Slovenskej republiky. Organizátor zodpovedá za vysporiadanie všetkých, najmä osobnostných práv zobrazených osôb a pre Spoluorganizátora a zapojené mestské časti udeľuje bezodplatnú nevýhradnú licenciu na použitie audiovizuálneho diela a jeho súčastí. Udelená licencia je bez vecného, časového a územného obmedzenia, nemožno ju vypovedať. Spoluorganizátor a zapojené mestské časti sú oprávnené udeliť tretej osobe sublicenciu na použitie audiovizuálneho diela, vrátane jeho editácie a úpravy a to aj bez súhlasu Organizátora.

## V.

### Povinnosti Spoluorganizátora

1. Spoluorganizátor sa zaväzuje:
  - 1.1. spolupodieľať sa na organizovaní podujatia plnením v hodnote maximálne do sumy 4400,- EUR vrátane DPH nasledovne
    - a) zabezpečením vybraných umeleckých výkonov, ktoré budú súčasťou podujatia, Konkrétne umelecké výkony budú Spoluorganizátorom zazmluvnené po ich odsúhlasení oboma zmluvnými stranami. Vytypovanie a výber umeleckých výkonov zabezpečí Spoluorganizátor v súčinnosti s Organizátorom a zapojenými mestskými časťami s prihliadnutím na ich rovnocenné zastúpenie.
  - 1.2. spolupracovať pri propagácii podujatia/výstupného diela/audiovizuálneho záznamu dodaním grafickej formy loga destinácie Bratislava, Spoluorganizátora, destinačného loga Slovenska na označenie aktivít spolufinancovaných z dotácií Ministerstva dopravy a výstavby SR “Dovolenka na Slovensku – Dobrý nápad“ a kampaňové loga „Turistom vo vlastnom meste“. Spoluorganizátor týmto udeľuje Organizátorovi právo použiť predmetné logá v súlade s touto zmluvou;
  - 1.3. spolupodieľať sa na propagácii podujatia/výstupného diela/audiovizuálneho záznamu na webovej stránke [www.visitbratislava.com](http://www.visitbratislava.com), a na sociálnych sieťach Spoluorganizátora;
  - 1.5. poskytnúť Organizátorovi súčinnosť pri plnení tejto zmluvy.

## VI.

### Finančné podmienky

1. Zmluvné strany sa dohodli, že umelecké výkony, ktoré budú súčasťou podujatia, v súčinnosti s Organizátorom a zapojenými mestskými časťami zabezpečí Spoluorganizátor ako vklad do spolupráce v súhrnnej hodnote maximálne 4400,- EUR vrátane DPH, pričom konečný

objem finančných prostriedkov v rámci uvedeného finančného limitu si zmluvné strany odsúhlasia, rovnako si zmluvné strany odsúhlasia pomer rozdelenia finančných prostriedkov na jednotlivé plnenia realizované Spoluorganizátorom na základe tejto zmluvy.

## VII.

### Doba trvania zmluvy

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.
2. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do skončenia podujatia.

## VIII.

### Ochrana osobných údajov

1. Osobné údaje fyzických osôb, prostredníctvom ktorých zmluvné strany konajú a plnia predmet tejto zmluvy, vo vlastnom mene spracúvajú obe zmluvné strany. Spracúvanie týchto osobných údajov je nevyhnutné na plnenie tejto zmluvy, účelom spracúvania osobných údajov je výlučne plnenie tejto zmluvy. Doba uchovávanía osobných údajov je 5 rokov po zániku platnosti tejto zmluvy, ak osobitný zákon nestanovuje inak.
2. Dotknutá osoba má v zmysle GDPR
  - a) právo požadovať od zmluvných strán prístup k osobným údajom týkajúcim sa jej osoby;
  - b) právo na opravu osobných údajov;
  - c) právo na vymazanie osobných údajov a právo na obmedzenie spracúvania osobných údajov;
  - d) právo na prenosnosť osobných údajov;
  - e) právo podať návrh na začatie konania o ochrane osobných údajov na Úrade na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky.
3. Poskytnutie osobných údajov v rozsahu meno a priezvisko štatutára a kontaktnej osoby, e-mailová adresa a telefónne číslo kontaktnej osoby je požiadavkou, ktorá je potrebná na plnenie tejto zmluvy. Neposkytnutie uvedených osobných údajov má za následok nemožnosť plniť túto zmluvu.
4. Zmluvné strany sa zaväzujú informovať všetky dotknuté osoby, ktorých osobné údaje v súvislosti s uzatvorením a plnením tejto zmluvy spracúvajú, o ich vyššie uvedených právach vyplývajúcich z GDPR.
5. Zmluvné strany deklarujú, že prijali primerané technické a organizačné opatrenia na zabezpečenie bezpečnosti spracúvania osobných údajov.

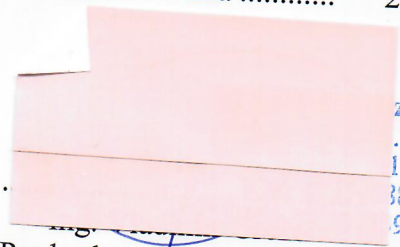
## IX.

### Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa zaväzujú plniť svoje povinnosti riadne a včas a poskytovať si vzájomnú súčinnosť.
2. V prípade, ak dôjde u niektorej zo zmluvných strán k nemožnosti plnenia, je povinná túto skutočnosť oznámiť druhej zmluvnej strane bez zbytočného odkladu.

3. Túto zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať iba formou písomného dodatku, a to na základe súhlasu oboch zmluvných strán.
4. Organizátor si vyhradzuje právo z dôvodu vis major zrušiť alebo zmeniť časť podujatia.
5. Právne vzťahy, ktoré sú neupravené v tejto zmluve, sa riadia podľa príslušných ustanovení Obchodného zákonníka. Zmluvné strany budú všetky prípadné spory v súvislosti so zmluvou riešiť prednostne mimosúdnou cestou, a to rokovaniami
6. Zmluva sa vyhotovuje v dvoch (2) exemplároch, z toho po jeden (1) pre každú zmluvnú stranu.
7. Zmluvné strany si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, jej obsahu porozumeli a uzavreli po vzájomnom prerokovaní podľa ich práva a slobodnej vôle. Zmluvné strany potvrdzujú autentickosť tejto zmluvy svojimi podpismi. Táto zmluva nahrádza akékoľvek predchádzajúce dohody zmluvných strán.

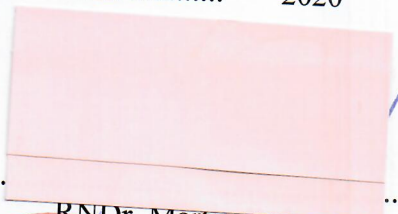
V Bratislave dňa 12.11. 2020



zácia CR  
. č. 1  
lava  
38  
99455

Predseda predstavenstva BTB

V Bratislave dňa 10.11. 2020



RNDr. Martin Zatoš  
starosta

